

ВЫСТУПЛЕНИЕ В.И. ДЕМИНА, ПЕРВОГО ЗАМ.МИНИСТРА  
МЯСНОЙ И МОЛОЧНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ СССР,  
НА ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОМ ЗАСЕДАНИИ КОНГРЕССА  
Москва, СССР

Уважаемые участники и гости Конгресса!

В работе Европейских конгрессов работников науки мясной промышленности постоянным и активным членом является болгарская делегация. Сегодня, 9/IX, исполняется 33 года Социалистической революции Болгарии. Позвольте мне от вашего имени горячо поздравить руководителя болгарской делегации проф. Н.Несторова, болгарскую делегацию и в их лице весь болгарский народ и пожелать братской Болгарии дальнейшего успешного развития и процветания на их благородном пути.

Уважаемые дамы и господа, гости Конгресса!

Уважаемые товарищи!

Мы подошли к финишу большой и напряженной работы, проведенной участниками XXIII Европейского конгресса научных работников мясной промышленности. В течение пяти дней 800 участников Конгресса из 25 стран мира на своих 16 секциях заслушали 16 докладов и состоянием изученности отдельных проблем науки, связанных с исследованиями мяса и мясопродуктов, и 16 обзорных докладов с представлением 175 сообщений участников Конгресса о результатах новейших достижений в этой области.

Привлечение значительного интереса к докладам и сообщениям свидетельствует об исключительной актуальности обсуждаемых на сессиях проблем. Их практическую значимость для развития мясной промышленности трудно переоценить. Доклады и сообщения показали, что ученые-участники Конгресса — глубоко анализировали возникающие вопросы, связанные с производством мяса и мясопродуктов, смело проводят поиски новых решений, направленных на повышение качества мясной продукции, на совершенствование процессов производства. Разумеется, то, что было заслушано на Конгрессе и выяснено его участниками при обсуждении докладов и сообщений, а также в личных беседах не исчерпало всех вопросов, которыми интересуются ученые и специалисты, занимающиеся проблемами мясной промышленности.

Сама работа Конгресса подтверждает, что предстоит многое сделать, чтобы обеспечить дальнейший научно-технический прогресс.

Основное внимание на сессиях было уделено вопросам повышения качества мясопродуктов. Другой исключительно важной проблемой, требующей пристального внимания ученых, является механизация и автоматизация производства. Создававшаяся демографическая ситуация во всем мире, и особенно в наиболее развитых странах, общеизвестна. В этой связи все мы обязаны придавать большое значение совершенствованию орудий труда, замене ручного труда машинами. Этим вопросам пока еще уделяется недостаточно внимания. Работники отраслевой науки должны создать исходные предпосылки для механизации производственных процессов путем изучения физико-химических параметров, требующихся для разработки новых типов оборудования. Мы надеемся, что работники науки продолжат с достаточной интенсивностью свои исследования и на следующем 24 Конгрессе смогут доложить результаты работ, которые позволят мясной промышленности всех стран мира двигаться дальше по пути научно-технического прогресса.

Уважаемые дамы и господа, дорогие товарищи!

XXIII Европейский конгресс научных работников мясной промышленности заканчивает свою работу. Мы с большим сожалением говорим об этом. Время, которое было отведено работе Конгресса, оказалось коротечным. Пять дней работы Конгресса прошли как один день. Кажется еще вчера мы встречали вас, обнимали как своих добрых друзей и коллег. И вот уже расставание. Правильно кем-то высказана мысль: "Без расставания не может быть и встреч". И мы уверены в том, что много новых интересных встреч ждут нас впереди. Сегодня еще рано, просто невозможно подвести полные итоги работы Конгресса. Но один из них хотелось бы подчеркнуть особо: это та атмосфера доброжелательности, взаимного уважения и дружбы, которая царила на нашем форуме. На Конгрессе, как нам представляется, удалось обсудить ряд актуальных проблем, стоящих перед мясной промышленностью, взаимно обогатиться новыми идеями о развитии науки о мясе. Доклады, дискуссии, свободный обмен мнениями позволили лучше познакомиться с достижениями науки за последнее время и создать условия для подъема уровня научных разработок в будущем. Проведение нынешнего Конгресса дало возможность установить новые и закрепить старые контакты с коллегами по профессии. Хорошо по этому вопросу говорят в спорте: "Важна не победа, важно участие". А мы все участвовали в этой работе. Наш Оргкомитет старался сделать все возможное, чтобы делегации других стран, все участники Конгресса чувствовали себя хорошо, бы-

ли окружены вниманием и заботой. Вам лучше знать, удалось ли нам это в полной мере или нет. Во всяком случае, наши сердца были широко открыты для вас.

Наш народ в этом году отмечает 60-ю годовщину Великого Октября. В настоящее время вся страна широко обсуждает проект новой конституции СССР, и мы очень довольны тем, что настоящий Конгресс проходит в знаменательное для нас время. Показывая вам наши институты, предприятия и организации, мы хотели познакомить вас с частицей тех успехов, которых добились советские люди за годы советской власти.

Со своей стороны, мы хотели бы поблагодарить всех участников Конгресса за посещение нашей страны, за ценные и полезные доклады, сделанные на сессиях, за создание непринужденной атмосферы, которая способствовала плодотворной работе Конгресса.

Позвольте мне, от имени Министерства мясной и молочной промышленности СССР, Оргкомитета пожелать всем участникам Конгресса новых больших творческих успехов, крепкого здоровья, счастья, процветания. Пусть с вашей помощью, с помощью работников науки будет еще более успешно развиваться и процветать одна из самых необходимых для людей отрасль - мясная промышленность. До новых встреч!

SPEECH BY V.I. DYOMIN, FIRST VICE-MINISTER  
OF THE USSR MEAT & DAIRY INDUSTRIES, AT THE  
CLOSING SESSION

Moscow, USSR

Dear participants and guests of the Congress,

The Bulgarian delegation is a permanent active participant of all European Congresses of Meat Research Workers. Today, on September 9, is the 33rd anniversary of the Socialist Revolution in Bulgaria. Let me on behalf of you all congratulate cordially the leader of the Bulgarian delegation Prof. Dr. N. Nestorov, the Bulgarian delegates and through them the Bulgarian people and wish fraternal Bulgaria further successful development and prosperity on their noble path.

Ladies and Gentlemen,

Congress guests,

Dear comrades,

We have come to the finish of big and strenuous work performed by the participants of the XXIIIrd European Congress of Meat 219

Research Workers. During the five days about 900 participants from 25 countries at 16 sessions heard 16 general reports on different scientific problems, connected with studies into meat and meat products, and 16 review reports of 175 contributions of Congress participants on the latest research results.

Considerable attention to the review reports and contributions evidences the extraordinary urgency of the problems discussed at the sessions. It is difficult to overestimate their practical significance for the development of the meat industry. The reports indicated that the scientists, participating in the Congress, analyze deeply various aspects of meat production, look bravely for new solutions directed towards increasing meat produce quality, towards improving production processes. It goes without saying that what was heard at the Congress and elucidated by its participants during discussions and through personal contacts has not settled all the questions, which are of interest for researchers and specialists engaged in the problems of the meat industry.

The Congress itself confirms that a lot is to be done to ensure further scientific-technical progress.

The main attention at the sessions was paid to increasing meats quality. Another immensely important problem, requiring to be intent on, is production mechanization and automation. The arising demographical situation in the world and, specifically, in more developed countries is well-known. In this connection all of us should attach much importance to improving implements of production, to replacing manual labour with machines. The workers of the meat science must create the initial prerequisites for the mechanization of production processes by means of studying the physico-chemical parameters necessary to develop new kinds of equipment. We hope that scientists will proceed intensively enough with their research programmes and, at the XXIVth Congress, will be able to report their results which will permit to advance by the path of scientific and technical progress.

Ladies and Gentlemen,

Dear comrades,

The XXIIIrd European Congress of Meat Research Workers is finishing its work. It is with deep regret that we are saying this. The time assigned to the Congress turned out to be galloping. The

five Congress days flew like one day. It seems as if only yesterday we met you, embraced like good old friends and colleagues. And today we are already parting. Somebody expressed rightly the idea: "Meetings are impossible without partings". And we are sure that many new interesting meetings are ahead. Today it is early, even impossible to sum up definitely the results of the Congress work. But we would like to emphasize one of them: it is the atmosphere of benevolence, mutual respect and friendship which reigned at our Forum. It seems to us that at the Congress we managed to discuss a number of actual problems confronting the meat industry, to mutually enrich ourselves with new ideas on meat science development. Papers presentation, discussions, free exchange of opinions made it possible for us to acquire a better knowledge of the recent achievements of science and to create the conditions necessary to raise the level of scientific developments in future. This Congress rendered it possible to establish new and to strengthen old contacts with the colleagues of the same profession.

There is a good saying among sportsmen: It is not the victory that matters, but the fact of participation proper. And all of us participated in the work. Our Orgcommittee did its best to make all the Congress participants feel at home, to surround them with attention and care. It's up to you to decide whether we succeeded in it or not. In any case, our hearts were full-open for you.

Our people will celebrate the 60th anniversary of the Great October this year. At present, all the country is widely discussing the draft of the new Constitution of the USSR, and we appreciated highly that the Congress is being held during this, very significant for us time. By showing you our Institutes, plants and other organizations we meant to show you a fraction of the successes the Soviet people achieved within the years of the Soviet Power.

On our part we would like to thank all the Congress participants for coming to this country, for valuable and useful papers presented to the sessions, for creating free and easy atmosphere which contributed to the fruitful work of the Congress.

On behalf of the USSR Ministry of Meat and Dairy Industries and of the Organizing Committee let me wish all the participants new creative successes, good health, happiness, prosperity. With your assistance, with the help of scientific workers may develop still more successfully and flourish one of the most vital industries for the people - the meat industry. Till new meetings!



DIE REDE DES ERSTEN STELVETRETENDEN MINISTERS DER  
FLEISCH- UND MILCHINDUSTRIE DER UdSSR DJEMIN W.I.  
AUF DER SCHLUSSSITZUNG DES KONGRESSSES

Moskau, UdSSR

Sehr geehrte Teilnehmer und Gäste des Kongresses!

An der Arbeit der Europäischen Kongresse der Fleischforscher nimmt immer die bulgarische Delegation aktiv teil. Heute, am 9. September, feiert Bulgarien den 33 Jahrestag der sozialistischen Revolution. Gestatten Sie mir, in Ihrem Namen dem Leiter der bulgarischen Delegation Prof. N. Nestorow, anderen Delegationsmitgliedern und dem ganzen bulgarischen Volk sehr herzlich zu gratulieren und dem brüderlichen Bulgarien der weiteren erfolgreichen Entwicklung und dem Gedeihen auf seinem edelen Wege zu wünschen.

Sehr geehrte Damen und Herren, Gästedes Kongresses!

Sehr geehrte Genossen!

Wir sind am Ausgang einer grossen und anstrengenden Arbeit, die von den Teilnehmern des XXIII Europäischen Kongresses der Fleischforscher durchgeführt wurde. Im Laufe von fünf Tagen haben etwa 800 Kongressteilnehmer aus 25 Ländern der Welt auf 16 Sessions 16 Vorträge über den Forschungszustand einzelner wissenschaftlicher Probleme bei der Unterzuchung von Fleisch- und Fleischwaren sowie 16 Übersichtsvorträge mit der Vorlegung von 175 Berichten der Kongressteilnehmer über die Ergebnisse der neusten Leistungen auf diesem Gebiet angehört.

Das grosse Interesse für die Vorträge und Berichte spricht für die äusserste Aktualität der auf dem Kongress erörterten Probleme, deren praktische Bedeutung für die Entwicklung der Fleischindustrie nicht nochgenug eingeschätzt werden kann. Die Vorträge und Berichte zeigten, dass die Wissenschaftler - Kongressteilnehmer alle entstehenden Fragen der Fleisch- und Fleischwarenproduktion tief analysierten, nach neuen Problemlösungen der Qualitätssteigerung von Fleischproduktion sowie der Vervollkommnung von Produktionsvorgängen suchten. Es ist selbstverständlich, dass alles, was während des Kongresses angehört und von den Kongressteilnehmern bei der Diskussion von Vorträgen und Berichten sowie

in den persönlichen Untersuchungen geklärt wurde, hat alle Probleme, die die Wissenschaftler und Fachleute der Fleischindustrie interessieren, nicht erledigt.

Die Arbeit des Kongresses selbst hat bestätigt, dass es noch viel für die weitere Förderung des wissenschaftlich - technischen Fortschrittes tun muss.

Die Hauptaufmerksamkeit auf den Sessionen wurde der Qualität von Fleischwaren geschenkt. Ein anderes sehr wichtiges Problem, das die angespannte Aufmerksamkeit der Wissenschaftler fordert, ist die Mechanisierung und Automatisierung der Produktion. Die demographische Situation in der ganzen Welt und insbesondere in den hochentwickelten Ländern ist allbekannt. In diesem Zusammenhang sollen wir grossen Wert auf die Vervollkommnung von Arbeitsgeräten sowie auf die Ersetzung der manuellen Arbeit durch die Maschinen legen. Diese Frage wird vorläufig noch nicht genügend behandelt. Die Arbeiter der Fleischindustrie sollen die Voraussetzungen für die Mechanisierung der Arbeitsvorgänge durch das Studium von physikal - chemischen Werten, die für die Entwicklung von neuen Maschinenarten erforderlich sind, schaffen. Wir hoffen, dass die Wissenschaftler an ihren Untersuchungen weiter arbeiten werden und auf dem nächsten 24 Kongress über die Ergebnisse ihrer Entwicklungen, die der Fleischindustrie aller Länder der Welt den wissenschaftlich - technischen Fortschritt weiter gehen erlauben, berichten können.

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Genossen!

Der XXIII Europäische Kongress der Fleischforscher schliesst seine Arbeit. Wir sprechen unser Bedauern darüber, die Zeit, die für den Kongress bestimmt wurde, verging wie im Fluge. Fünf Tage der Kongressarbeit vergingen wie ein Tag. Es scheint, dass wir sie noch gestern empfangen und als unsere guten Freunde und Kollegen umarmten. Und schon kommt der Abschied. Jemand hat gute Worte ausgesprochen: "Ohne Trennen gibts kein Treffen". Und wir sind sicher, dass uns viele neue interessante Zusammentreffen bevorstehen. Heute ist es noch für, einfach unmöglich, die endgültige Zusammenfassung der Ergebnisse zu machen. Aber ein Ergebnis möchte ich extra unterstreichen. Das ist die Atmosphäre des Wohlwollens, der gegenseitigen Achtung und Freundschaft, die auf unserem Forum herrschte. Nach

unserer Meinung, gelang es auf dem Kongress, eine Reihe von aktuellen Problemen, die vor der Fleischindustrie stehen, zu diskutieren und gegenseitig neue Ideen über die Entwicklung der Fleischwissenschaft auszutauschen. Vorträge, Diskussionen, einen freien Meinungs austausch es erlaubten, die Errungenschaften in der Wissenschaft der letzten Zeit besser kennenzulernen und die Bedingungen für die Steigerung des Niveaus der zukünftigen wissenschaftlichen Entwicklung zu schaffen. Die Durchführung des jetzigen Kongresses gab die Möglichkeit, neue Kontakte aufzunehmen und alte Kontakte mit den Kollegen zu festigen. Es gibt im Sport ein Sprichwort: "Es ist wichtig nicht der Sieg selbst sondern die Teilnahme". Und wir alle haben an dieser Arbeit teilgenommen. Unser Organisationskomitee hat sich bemüht, sein Bestes zu tun, damit die Delegationen anderer Länder, alle Kongressteilnehmer sich gut fühlten und mit der Aufmerksamkeit und Sorge umgeben wurden. Sie wissen besser, ob es uns das gelungen ist. Jedenfalls, waren unsere Herzen für sie weit geöffnet.

Unser Volk feiert in diesem Jahr das 60-ste Jubiläum des Grossen Oktobers. Zur Zeit diskutiert unser ganzes Land den Entwurf der neuen Verfassung der UdSSR und wir sind sehr damit zufrieden, dass der Kongress zu einer denkwürdigen Zeit stattfindet. Während der Besuche unserer Institute, Betriebe und Institutionen wollten wir Sie mit einem Teil unserer Erfolge, die das Sowjetvolk in den Jahren der Sowjetmacht erreicht hat, bekannt machen.

Von unserer Seite möchten wir allen Kongressteilnehmern unser Dankeschön dafür auszusprechen, dass Sie zu uns kommen konnten, sowie für die auf den Sessionen gehaltenen wertvollen und nützlichen Vorträge, für das Schaffen einer unbefangenen Atmosphäre, die die erspriessliche Arbeit des Kongresses förderte.

Gestatten Sie mir, im Namen des Ministeriums für Fleisch- und Milchindustrie der UdSSR, des Organisationskomitees allen Kongressteilnehmern neue grosse schöpferische Erfolge, gute Gesundheit, viel Glück, das Gedeihen zu wünschen. Es gedeihe und es sich erfolgreich entwickle mit Ihrer Hilfe, mit Hilfe der Wissenschaftlich: immer der für die Menschen orförderlichsten Industriezweige - die Fleischwirtschaft! Bis zu einem neuen Treffen!



DISCOURS DE V.I. DIOMINE - PREMIER VICE-MINISTRE DE L'INDUSTRIE DE  
LA VIANDE ET DU LAIT DE L'URSS A LA SEANCE DE CLOTURE DU  
CONGRES

Moscou, URSS

Honorables participants et hôtes du Congrès!

La délégation bulgare est un membre constant et actif dans le travail des Congrès Européens des chercheurs en viande. 33 ans se sont écoulés aujourd'hui depuis la Révolution Socialiste en Bulgarie. Permettez-moi de féliciter le chef de la délégation bulgare le professeur N. Nestorov, la délégation bulgare et en leur personne tout le peuple bulgare et de souhaiter à la Bulgarie soeur de l'évolution ultérieure et de la prospérité sur son chemin distingué.

Honorables dames et messieurs, hôtes du Congrès!  
Chers camarades!

Nous sommes arrivés au finish d'un travail grand et intense réalisé par les participants du XXIII<sup>e</sup> Congrès Européen des chercheurs en viande, Pendant cinq jours à peu près 900 participants du Congrès de 25 pays du monde à leur 16 sessions ont entendu 16 rapports sur l'état d'étude de problèmes différentes de la science, liés aux recherches de la viande et de produits de boucherie, et 16 rapports d'aperçu présentant 175 communications des participants du Congrès sur les résultats des derniers acquis dans ce domaine.

L'intérêt considérable pour les rapports et les communications témoignent de l'actualité exceptionnelle de problèmes discutés aux sessions. Il est difficile de surestimer leur portée pratique pour le développement de l'industrie de la viande. Les rapports et les communications ont montré que les chercheurs participants du Congrès ont profondément analysé les problèmes surgies concernant la production de viande et de produits de boucherie, qu'ils cherchent hardiment des solutions nouvelles dirigées à l'élévation de qualité de la production de viande, au perfectionnement de la fabrication. Certainement ce qu'on a entendu au Congrès et tire au clair

par ses participants au cours de l'examen de rapports et de communications, ainsi que pendant les entretiens personnels, n'a pas épuisé toutes les questions qui intéressent les spécialistes s'occupant des problèmes de l'industrie de la viande. Le travail même du Congrès confirme qu'il faut faire beaucoup pour assurer le progrès scientifique et technique ultérieur. Aux sessions on a principalement fait attention à la question d'élévation de qualité des produits de boucherie. Un autre problème d'importance exclusive qui exige la grande attention des chercheurs c'est la mécanisation et l'automatisation des processus industriels. On connaît bien la situation démographique qui s'est formée dans le monde entier et particulièrement dans les pays les plus développés. A cet égard nous sommes obligés d'attacher beaucoup d'importance au perfectionnement des moyens de production, au remplacement du travail manuel par les machines. En attendant on fait encore peu d'attention à ces problèmes. Les chercheurs de la branche doivent créer les conditions de départ pour la mécanisation des processus industriels par l'étude des paramètres physico-chimiques nécessaires pour l'élaboration de modèles d'équipement nouveaux. Nous espérons que les travailleurs de la science poursuivront leur recherches d'une manière assez intense et au prochain XXIV<sup>e</sup> Congrès ils pourront rapporter sur les résultats des études, qui permettront à l'industrie de la viande de tous les pays du monde d'avancer plus loin sur la voie du progrès technico-scientifique.

Mesdames et messieurs, chers camarades!

Le XXIII<sup>e</sup> Congrès Européen des chercheurs en viande touche à sa fin. C'est avec grand regret que nous en parlons. Le temps désigné pour le travail du Congrès a été passager. Les cinq jours de travail du Congrès se sont écoulés comme une journée. Il paraît qu'encore hier nous vous rencontrions, on vous embrassait comme nos bons amis et collègues. Et voilà les adieux. Il y a une pensée juste exprimée par quelqu'un: "Sans adieux il n'y a pas des rencontres". Et nous sommes persuadés que beaucoup de nouvelles rencontres intéressantes nous attendent à l'avenir. Il est encore tôt et presque impossible de dresser aujourd'hui le bilan complet au travail du Congrès.

Mais un des résultats je voudrais souligner spécialement: c'est l'atmosphère de bienveillance, de respect mutuel et d'ami-

tié qui dominait à notre forum. On a réussi, comme il nous paraît, de discuter au Congrès un nombre de problèmes actuels assignés à l'industrie de la viande, de s'enrichir mutuellement par les idées nouvelles sur la science de la viande. Les rapports, les discussions et l'échange d'opinions libre ont permis mieux connaître les acquis de la science des derniers temps et créer les conditions pour l'essor du niveau des recherches à l'avenir. La réalisation du Congrès de cette année a donné la possibilité d'établir des contacts nouveaux et d'affermir ceux anciens avec les collègues de profession. Sur cette question on parle bien dans le sport: "C'est pas la victoire qui est importante, c'est la participation qui l'est". Et nous - nous avons tous participé à ce travail. Notre Comité d'Organisation a tâché de faire tout son possible afin que les délégations d'autres pays tous les délégués du Congrès se sentent bien, soient entourés d'attention, qu'on se préoccupe d'eux. Vous savez mieux l'avons-nous réussi à plein degré ou non. En tout cas nos cœurs étaient grand ouverts pour vous.

Cette année notre peuple célèbre le 60<sup>e</sup> anniversaire du Grand Octobre. Actuellement tout le pays discute largement le projet de la nouvelle constitution de l'URSS et nous sommes très contents que le Congrès actuel se passe en un temps notable pour nous. En vous montrant nos instituts, nos entreprises et nos organisations nous avons voulu vous faire connaître une petite partie des succès que les Soviétiques ont obtenu pendant les années du pouvoir des Soviets.

De notre côté nous voudrions remercier les participants du Congrès pour avoir visité notre pays, pour les rapports précieux et utiles qu'ils ont fait aux sessions, pour l'ambiance aisée qu'ils ont créée et qui a favorisé le travail fécond du Congrès.

Permettez-moi de souhaiter de la part du Ministère de l'Industrie de la viande et du lait de l'URSS et du Comité d'Organisation à tous les participants du Congrès des grands succès créateurs, de la santé, de bonne chance, de la prospérité.

Qu'à Votre aide, à celle des scientifiques une des plus nécessaires branches pour les hommes - l'industrie de la viande - va se développer et prospérer avec un encore plus grand succès. A nouveaux rencontres!